

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1934)

Heft: 660

Rubrik: Eglise suisse = Schweizerkirche

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LIEBES KOMMANDO.

The Academy Cinema, to which the foreign colonies living in London owe such a big debt of gratitude for the many delightful French and German films shown there, is now exhibiting a charming Austrian romantic comedy with the above title. It is based on a pre-war episode of Austrian army life that really happened. The young daughter of a famous family of high military distinction down the centuries is so disgusted with her brother's preference for music to an army career, that she takes it on herself to maintain the family tradition.

Under her brother's name, she joins the military academy, where her zeal and sportingness make up for her slight effeminacy. For nearly three years she manages to keep up the deception, when the old enemy — love — begins to spoil the game. She falls desperately in love with the Adonis amongst her superiors, who himself begins to feel most alarmingly attracted by the rascally pretty young fellow officer. Fortunately, at the critical moment her father discovers the whereabouts of his daughter, and the story ends in the happiest possible solution. The acting is done most beautifully throughout, and in particular by the heroine, Dolly Haas. The filming is done with taste, unpretentious, but charming.

Dr. E.

TIR FEDERAL 1934.

EIDGENÖSSISCHES SCHÜTZENFEST 1934.

Every five years the riflemen throughout Switzerland are summoned to a great display in order, in the first instance, to give proof of their efficiency in what is considered our premier national sport — rifle shooting. It is also a patriotic manifestation of men hailing from all and every part of Switzerland, ready to defend the sacred heritage so heroically acquired and sustained by our ancestors.

The committee of the "Tir Fédéral" has extended a hearty invitation to the Swiss residing abroad, who will be specially entertained during the festivities at Fribourg. A small band of riflemen have grouped themselves together, and will represent the London Colony at this great exhibition of national unity.

It is an old custom in our country to collect prizes and donations in order to reward the riflemen for their efforts and personal sacrifice. For this purpose in every canton local committees have been constituted, where gifts in kind and money may be deposited. As the London Colony will wish to contribute to the success of this festival by adequately furnishing the "Gebentempel," we are appealing to the generosity and patriotism of our readers. M. C. R. Paravicini, the Swiss Minister, has kindly identified himself with this appeal, which, we are sure, will find a hearty response. Any donations — even the smallest — will be considered as a token of loyalty to our country — may be sent to the Swiss Legation, 18, Montagu Place, W.1., or the "Swiss Observer," 23, Leonard Street, E.C.2., and will be acknowledged in our columns.

So far the following amounts and prizes have been received:

Unione Ticinese	...	...	100	Frs.
City Swiss Club	£5	5	0
Swiss Mercantile Society, Ltd.	...	5	5	0
Nouvelle Société Helvétique	...	2	2	0
Société de Secours Mutuels des Suisses à Londres	2 2 0
Collection of Swiss Consulate at Glasgow	...	5	0	0
Swiss Mercantile Society College	...	2	0	0
Swiss Gymnastic Society	...	2	2	0
P. F. Boehringer	...	1	1	0
F. St.	...	5	0	0
Mrs. H. Ellison, Birmingham	...	1	1	0
Mlle. M. L. Dupuis, Castleknock	...	10	0	0
Union Helvetia	...	Silver Cup
Swiss Culinary Society	...	Silver Cup

Wie die Eidgenossen den neuen Bundesrat Ett er wünschen.

Die um das Wohl des Vaterlandes Besorgten wünschen ihn mit einem "R".

Alle diejenigen, die im Bundeshaus gern ein; Aemtli oder Pöstli hätten, mit einem "V";

Die Vollschlanken mit einem "F";

Die Damen mit einem "N";

Die Hoteliers und die Bauern wünschen von ihm für den Sommer "Gutes W";

Die Frontisten wünschen ihn mit einem "Hi"

und "1";

(Seine Parteigenossen möchten, dass er nie über die "Br." springen müsse);

E gradi Scheitche mache und de Näbelspalter abonnieren "s Ett-er" meint me z'Rorschach.

(Aus dem Nebelspalter.)

HOTELS UNDER SWISS MANAGEMENT

BRIGHTON. Malvern Private Hotel, Regency Square, facing West Pier. H. & C. 2½ to 3 Gns. weekly. Tel., Brighton 4517. Also Villa Pension Alpenblick Lenk, Bernese Oberland, Holiday Home for Children. Apply for Tariff, Emile Martig.

ST. PETER PORT, GUERNSEY, C.I. Hotel de Normandie. May to September, from £4 : 4 : 0 — £5 : 5 : 0 per week. 30 bedrooms, large grounds, fully licensed. Proprietors, Mr. and Mrs. A. L. Isler.

BOURNEMOUTH BOSCOMBE "Beau Voir" Private Hotel, "Maison Suisse," the Marina, en face de la mer et Pier. English and Continental cuisine. Pension prix modérés. Prop., Jelmoni's Phone, 1747 Bos.

S. Devon. Dartmoor Hotel, Bovey Tracey. Ideal sit., sea & moors. Golf, riding, fishing locally; excellent cuisine; h. & c. running water. Under personal supervision of prop. Jacques Dubs. Phone: Bovey Tracey 11.

BEXHILL-ON-SEA. Hotel Geneva. Excellent position on sea front. Central heating, running h. and c. water in all rooms. Swiss cuisine. Personal supervision of resident proprietor. Terms 3 to 5 gns. Tel., Bexhill 187. Telegr., Geneva, Bexhill. Apply for tariff. M. & J. Heinzen.

PORTHCAWL. SEABANK HYDRO, South Wales. Facing sea. Ideal for summer holiday. Up-to-date in every respect. Exceptional cuisine. First-class golf courses adjoining. Excellent bathing. For tariffs, apply to Manager. Telephone, Porthcawl 142. Telegrams, Seabank, Porthcawl.

MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines:—Per insertion 2/6: three insertions 5/- Postage extra on replies addressed to *Swiss Observer*

BOARDING SCHOOL FOR YOUNG LADIES, VEVEY. (Lake of Geneva) Intensive training in French and modern languages, commercial subjects; cookery, household and art classes, music tuition, various sports. Large gardens. Moderate terms. Ask for illustr. pamphlet and references. Mme et Mle Fretz.

A. VAUCHER, Horloger Diplômé, over 20 years' experience, Geneva, Bienn and London. Rhabillage soignés tous genres. Estimates free. 5, Hatton Garden, E.C.1.

LAUSANNE. Près Gare, pour l'été, appartement meublé; 4 chamb., cuis., salle bain; dépend., jardin. Ecrire Box No. 4, c.o. "Swiss Observer," 232, Leonard Street, E.C.2.

FORTHCOMING EVENTS.

Thursday, June 21st, from 7—10.30 p.m. (Tea from 6 o'clock, buffet from 8—9 o'clock) — Fête Suisse — At Central Hall, Westminster (opposite Westminster Abbey).

Saturday, June 23rd, at 2.45 p.m. — Swiss Sports — At Herne Hill Athletic Grounds.

Wednesday, June 27th — Nouvelle Société Helvétique — Monthly meeting at 7.45, to be followed by a talk by Mr. P. Lerian on "L'Union Helvétique, son activité et ses membres," at Swiss House, 34/35, Fitzroy square, W.

Wednesday, July 4th, at 7.30 p.m. — Société de Secours Mutuals — Monthly Meeting — 74, Charlotte Street, W.1.

Monday, July 16th to 28th — The Haslemere Festival of Chamber Music, under the direction of Arnold Dolmetsch, in the Haslemere Hall, Haslemere, Surrey.

SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.
and 11c, REGENT STREET, S.W.1.

Capital Paid up £6,400,000
Reserves - - £2,120,000
Deposits - - £44,000,000

All Descriptions of Banking and Foreign Exchange Business Transacted

: : Correspondents in all : :
: : parts of the World. : :

ADVERTISEMENT IS THE MOTHER OF NECESSITY

In other words, if you advertise insistently you will CREATE a market for your goods. Well executed Printing is essential if your advertising is to possess the necessary "punch." Therefore send along your enquiries for Leaflets, Circulars Folders, Price Lists, etc., to

The Frederick Printing Co. Ltd.
23, Leonard Street, London, E.C.2
Telephone - - Clerkenwell 9595.

LEZIONI DI PIANO

Professoressa Diplomata al R. Liceo
Musicale di Bologna.

VIOLETTA MONTUSCHI,
106, SHAFTESBURY AVENUE, W.1
Telf. Gerrard 6765.

Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762),
(Langue française).

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.
(Near New Oxford Street).

Dimanche, 17 Juin :

11 h. — M. R. Desaules.

7 h. — M. R. Desaules.

BAPTEME.

Claudine Odette HOLLOWAY, fille de Edgar et de Alice, née Willeneger — née le 28 avril, 1934 — le 9 juin, 1934.

Le Pasteur Hoffmann-de Visme reçoit le Mercredi de 11 heures à midi 30, à l'église, 79, Endell Street, W.C.2., et après les cultes. S'adresser à lui pour tout ce qui concerne les baptêmes, mariages, instructions religieuses etc. Pour rendez-vous particuliers, ou autre chose, téléphoner à Archway 1798, ou écrire à 102, Hornsey Lane, N.6.

SCHWEIZERKIRCHE (Deutschsprachige Gemeinde).

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.
(near General Post Office.)

Sonntag, den 17. Juni 1934 :

11 Uhr vorm., Gottesdienst und Sonntagsschule.

7 Uhr abends, Gottesdienst.

Anfragen wegen Religions-bezw. Confirmandenstunden und Amtshandlungen sind erbeten an den Pfarrer der Gemeinde: C. Th. Hahn, 43, Priory Road, Bedford Park, W.4 (Telephon: Chiswick 4156). Sprechstunden: Dienstag 12-2 Uhr in der Kirche; Mittwoch 5-6 Uhr im "Foyer Suisse."

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO., LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.



TIR FÉDÉRAL FRIBOURG

1934

COMITÉ DES PRIX

Aux Suisses à l'étranger

Après Bellinzona, en 1929, c'est à Fribourg qu'échoit, pour la troisième fois, l'honneur d'organiser le prochain Tir fédéral, en juillet/août 1934.

Malheureusement, notre grande entreprise patriotique s'annonce sous des auspices quelque peu inquiétants, en raison de la grave crise économique, politique et intellectuelle que le monde subit en ce moment. Aussi, les organisateurs ont-ils envisagé un instant l'éventualité de renvoyer le Tir fédéral à des temps plus propices. Toutefois, après avoir examiné les conséquences d'un renvoi, ils ont estimé, d'accord avec les autorités cantonales et communales, que la date fixée devait être maintenue. Bannissant tout pessimisme, ils espèrent que l'année 1934 leur réservera des jours meilleurs. Au reste, c'est précisément dans les moments difficiles, à l'heure où l'égoïsme individuel et collectif tend à dominer et à étouffer tous nobles sentiments et toutes manifestations d'idéal, qu'il est indiqué et nécessaire de faire preuve de cet esprit de solidarité qui valut à la Suisse sa force et sa grandeur alors qu'elle mit en pratique sa belle devise « Un pour tous et tous pour un ». C'est dans les temps troublés surtout qu'il est réconfortant de se retrouver dans ces joutes traditionnelles et dans ces réunions qui ont toujours été le témoignage éloquent de notre unité nationale, malgré la diversité des races, des langues, des religions et des classes.

C'est pour glorifier cette patrie, pour la chanter et lui renouveler leur serment de fidélité que nos tireurs se rendront à Fribourg l'année prochaine.

Voulant les recevoir honorablement, nous avons l'obligation d'offrir aux tireurs suisses, comme juste récompense de leurs efforts méthodiques et persévérandts et de leur maîtrise incontestée, des prix nombreux et dignes de leurs succès.

C'est pourquoi,

Chers compatriotes qui habitez l'étranger,

vous, les représentants de la quatrième Suisse, nous faisons appel à votre générosité et nous vous demandons de bien vouloir contribuer, vous aussi, à la dotation du pavillon des prix.

Nous nous adressons à vous, bien que nous sachions parfaitement que vous avez également souffert de la crise économique et que beaucoup d'entre vous ne pourront pas assister personnellement au prochain Tir fédéral. Mais, ce serait faire injure à votre patriotisme que de n'y pas faire appel, car les Suisses à l'étranger conservent si vivante dans leur âme l'image de la petite patrie lointaine, dont ils suivent, avec le plus grand intérêt, les divers événements que chacun d'eux voudra certainement, dans la mesure de ses possibilités, verser généreusement son obole, comme pour les tirs fédéraux précédents.

Chers Confédérés, à l'étranger, nous sommes heureux de pouvoir vous annoncer que nos comités vous réservent, au Tir fédéral de Fribourg, une place d'honneur et un accueil chaleureux. La Société suisse des Carabiniers instituera, à votre intention, un concours de sections spécial, gracieusement doté et nous organiserons, de notre côté, une journée des « Suisses à l'étranger ».

Suisses à l'étranger, joignez-vous à nous pour affirmer, dans un même élan, votre sympathie pour nos tireurs, dans une même union des cœurs et des âmes, la volonté de voir notre Patrie bien-aimée toujours plus grande, toujours plus libre et toujours plus apte à remplir sa mission séculaire de progrès et de paix.

D'avance, nous vous exprimons notre profonde reconnaissance et vous adressons à tous nos salutations patriotiques.

Vive notre belle Patrie suisse !

Fribourg, en novembre 1933.

Les Présidents du Comité d'honneur : Au nom du Comité d'organisation :

MARCEL PILET-GOLAZ, vice-président de la Confédération.

JEAN-MARIE MUSY, conseiller fédéral.

RODOLPHE MINGER, conseiller fédéral.

MARCEL VONDERWEID, vice-président du Conseil d'Etat de Fribourg.

PIERRE AEBY, syndic de la ville de Fribourg.

BERNARD DE WECK, conseiller d'Etat et député au Conseil des Etats suisses, président.

Lt-colonel DE MEYER, secrétaire général.

Au nom du Comité des Prix :

Dr LOUIS COMTE, professeur à l'Université et vice-président central de la Société suisse des Carabiniers, président ;
GUILLAUME DE WECK, juge au tribunal de la Sarine, vice-président ;
Dr OSCAR LEIMGRUBER, vice-chancelier de la Confédération, vice-président ;
CHARLES SCHNYDER, vice-président de la Direction générale de la Banque nationale suisse ;
RENÉ BINZ, chancelier de l'Etat de Fribourg, secrétaire.

**Au nom du Comité de patronage
pour la collecte des dons d'honneur à l'étranger :**

Mesdames Jean-Marie Musy, Berne, présidente du Comité.
de Modzelewska-de Diesbach, Berne.
van Caubergh-de Meyer, Bruxelles.
de Sury d'Aspremont-de Diesbach, Rome.
de Bavier-de Montenach, Constantinople.
Messieurs Paul Dinichert, ministre de Suisse, Berlin.
Maxime de Stoutz, ministre plénipotentiaire, chef de la Division des Affaires étrangères au Département politique fédéral, Berne.
René de Weck, ministre de Suisse, Bucarest.
Eugène Broye, conseiller de la Légation de Suisse, Rome.
Georges Favre, consul de Suisse, Casablanca.
Paul Frossard, consul de Suisse, Caracas.
Fernand Vicarino, consul de Suisse, Nice.
Jean-Daniel de Montenach, secrétaire à la Société des Nations, Genève.
Curt Bruggisser, industriel, Florence.
Dr André Crotti, médecin, Columbus (Ohio).
Carlos Grüneisen, Buenos-Aires.
Otto Reinle, directeur, Vienne.
Raoul La Roche, banquier, Paris.
Hans Rigggenbach, directeur des Usines Sarotti, S. A., Berlin-Lankwitz.
Adolphe Eggli, président de la Société suisse de Tir, Cologne.
John R. Rudolf, de la Banque A. Iselin & Co., New-York.
E. Hægler, de la Maison E. Hægler, Rio-de-Janeiro.
Albert de Castella, Bruxelles.
Henry de Maillardoz, avocat, secrétaire de l'Administration spéciale du Saint-Siège, Cité du Vatican.
H. Bodmer, Dr ès lettres, président du Circolo Svizzero, Florence.
Alois Butticaz, Alger.
E. Trembley, Le Caire.
Hermann Stamm, président du groupe « Südbayern » de la N. S. H., Munich.
B. A. Pfister, Montréal.
Rodolfo Liner, ingénieur, président de la Société Helvetia, Madrid.
Adolfo Caratsch, Turin.
Otto Bühler, président de la Chambre de commerce suisse en Italie, Milan.
A. Reinhart, Alexandrie.
Gaspare Tognola, vice-consul de Suisse, Gênes.
P. F. Bœhringer, Londres.

